
SPECIALIST GERMAN COURSEBOOK FOR POLICING

Hana Romová

Policejní akademie ČR v Praze, Fakulta bezpečnostního managementu, Katedra jazyků,
Lhotecká 559/7, 143 00 Praha 4, Česká republika

e-mail: romova@polac.cz

Abstract

This review informs about a new textbook for students of the German language with specialist orientation on policing „Němčina (nejen) pro policisty“ („German (not only) for Police Officers“). It comprises topics from different German-speaking countries based on legal studies. As it is intended not only for students of the Police Academy of the Czech Republic in Prague, it can be used by a wider public since it is divided into several parts, including the topics of Security, Law, Criminal Law, Management, and Public Administration, Universities, and Communication. Enclosed, there is a Czech-German Vocabulary as well as German-Czech Vocabulary and Czech-German phrases. A detailed and beneficial Grammar review giving an overview of the necessary grammar needed to acquire the language can be found at the very end. Not only this is a reason why the textbook can be recommended for all levels of language learners.

Keywords

Textbook; Terminology; Law enforcement; Professional language; Test items; Item bank.

Introduction

The University textbook (Nerandžičová & Poláčková, 2023) is a new edition and was written for the needs of students of German as a foreign language, from beginners to upper-intermediates. It also suits the needs of more advanced students who want to acquire a wider knowledge of the foreign language and extend their already existing knowledge. Each part contains vocabulary in German and Czech and a key to the exercises. The textbook aims to address a wide range of students of law enforcement studies and similar studies and interested readers.

Students acquire not only German terminology but also the structure of specialist texts and learn specialist information in German-speaking countries. As a motivation factor, two guides—Erika and Richard—appear throughout the whole textbook and encounter similar situations as the students of the German language.

1 Content of the Textbook

The texts published in the textbook „Němčina (nejen) pro policisty“ (“German (not only) for Police Officers”) (Nerandžičová & Poláčková, 2023) reflect the inconsistent legal regulations in German-speaking countries and European countries. The texts are drawn from German, Austrian and Swiss sources. They are different and only sometimes compatible with Czech legislation. It gives an insight into the topics of security, law enforcement, law and penal law as well as public administration in the German language.

The original texts serve to develop foreign language readers. They help develop text comprehension and help the students understand the connections without a perfect knowledge of all used phrases and vocabulary. On this level, there are concrete tasks verifying the single phases of text comprehension, phrases, and grammar parts from the given unit.

Except for additional activities, there are productive activities, such as creating concrete texts, such as a curriculum vitae, a job application, a motivation letter, and phone calls.

The textbook is intended not only for students of the Police Academy of the Czech Republic in Prague but also for the wider public. It is divided into several parts, and the different topics are divided into two blocks: A, an easier one, and B, a more difficult one. The graphical differences enable easy orientation.

The first part of the textbook is divided into parts A, and B. Part B deals with specialist language teaching and is oriented on legal terminology. It introduces the German Police University and includes a sample motivation letter for study applicants not only in the Erasmus Programme. There are sample CVs and instructions on setting up one's curriculum for students, which can be done in the textbook as an aid for students participating in international exchange programmes and for job applications. At the end of the textbook is a Czech-German vocabulary and German-Czech and Czech-German phrases, and a separate grammar part is enclosed. It starts with the word order in sentences, negation, coordinate and subordinate clauses, nouns, declension of nouns, adjectives, pronouns, adverbs, pronominal adverbs, numerals, prepositions and verbs, conditionals, verb conjugation.

Each block is set up in the same way. There are shorter texts with vocabulary, and the following exercises include specialist vocabulary in sentences like basic units of speaking skills and irregular verbs. The solution of chosen tasks and the key of chosen tasks are at the end of each part. The added idioticon contains specialist vocabulary relating to the study orientation of the Police Academy of the Czech Republic in Prague. The first part deals with University studies and presents foreign Universities like Humboldt University and the Universities in Vienna and Tuebingen. The lessons deal with study experience from Universities abroad, science and research are mentioned, and foreign language teaching is covered. The practical part of this chapter is oriented towards communication by mobile phone, especially SMS crafting.

2 Excerpts from the Textbook

E-MAIL-NACHRICHT

Von: Erika Neumannová
An: Richard König
Betreff: Prüfung

Hallo, Richard!

Nachdem ich in meiner letzten Verwaltungsrechtsprüfung nur 51 Punkte erhalten habe, frage ich mich, ob ich nicht vielleicht einfach für ein Studium zu dumm bin. Ich weiß, dass ich mich bei dem Thema Ordnungswidrigkeiten geirrt habe, aber sonst konnte ich alle Fragen sehr gut beantworten. Warum dann nur 51?

Aber gut, jetzt ist es nun mal so. Allerdings bin ich durch diese Sache ins Grübeln gekommen, ob ich überhaupt „schlau“ genug bin. Ich höre immer nur „man muss fleißig sein“ (kann ich, wenn ich will). Aber gleichzeitig höre ich auch von Vielen, dass sie eine Prüfung nur knapp bestehen: Reicht fleißig sein dann doch nicht?

Erika ☹

Nachricht, die von – an – Betreff	zpráva od – komu – předmět/ věc/ týká se	jetzt es ist nun mal so	nyní je to tak
Verwaltungsrecht, das Prüfung, die Punkt, der erhalten vielleicht einfach dumm wissen Ordnungswidrigkeit, die	správní právo zkouška bod obdržet, dostat snad jednoduše hloupý vědět přestupek	allerdings Sache, die ins Grübeln kommen überhaupt schlau genug hören fleißig knapp	ovšem věc přemýšlet, hloubat vůbec chytrý dost slyšet pilný sotva postačující (výkon), jen taktak současně
irren sich Fragen (die) beantworten warum dann nur	mýlit se, chybovat odpovědět na otázky proč potom jen	gleichzeitig hören bestehen reichen	slyšet obstát stačit

AUFGABEN 1

- 1) Přeložte text e-mailu do češtiny.
- 2) Uved'te možnosti oslovení a rozloučení v e-mailu.
- 3) Řekněte německy, co se přihodilo Erice. Dbejte přitom na dodržení správného pořádku slov ve větě.

HANDYNACHRICHT

Man muss fleißig und in der Lage sein, sich auch mal Dinge anzueignen, die einen nicht interessieren und viel Mühe kosten. Dann schafft man auch als „schlechterer“ Student das Studium. Du bist aber klug, Du schaffst das! R. ☺

Handynachricht, die Handy, das aneignen sich in der Lage sein Ding, das	SMS zpráva mobil osvojit si být schopen, být s to věc	interessieren Mühe (die) kosten schaffen schlecht klug	zajímat vyžadovat (stát) námahu zvládnout špatný chytrý
---	---	--	---

WIR WIEDERHOLEN GRAMMATIK – PODSTATNÁ JMÉNA SE ČLENEM NEURČITÝM, URČITÝM A BEZ ČLENU; ZÁKLADNÍ ČÍSLOVKY
Zopakujte si, co víte o užití podstatných jmen se členem neurčitým, určitým a bez členu.

AUFGABEN 2

- 1) ☒ **Rozhodněte o použití podstatných jmen se členem určitým, neurčitým nebo bez členu.**

Ich frage mich, ob ich für ____ Studium nicht zu dumm bin. Ich weiß, dass ich mich bei ____ Thema Ordnungswidrigkeiten geirrt habe, aber sonst konnte ich ____ Fragen sehr gut beantworten. Allerdings bin ich durch ____ Sache ins ____ Grübeln gekommen. Ich bin nicht sicher, ob ich ____ Studium schaffe. Aber viele Studenten bestehen ____ Prüfungen nur knapp, ich bin nicht die einzige.

- 2) **Nadiktujte své nové telefonní číslo přítelkyni.**

- 3) ☒ **Napište německy SMS zprávu.**

- 4) **Uved'te základní rozdíly mezi SMS zprávou a e-mailem.**

DOPIS:

Abs.
Heinz-Herbert Mustermann
Steilshooper Allee 587
20000 Hamburg

An die
Staatsanwaltschaft Hamburg
Gorch-Fock-Wall 15
29354 Hamburg

24. 10. 20xx

Betr.: Strafsache Willi Müller wegen Körperverletzung.
Sachbeschädigung und Nötigung

Aktenzeichen: 153-67/xx

Sehr geehrte Damen und Herren,
ich bin der Geschädigte in der o.g. Strafsache und habe erfahren, dass gegen Herrn Müller ein Strafbefehl erlassen (ein Urteil ergangen) ist. Ich bitte gemäß § 406 d StPO um Auskunft über den Ausgang des gerichtlichen Verfahrens.
Mit freundlichen Grüßen,

Heinz-Herbert Mustermann

Auskunft, die Ausgang, der erlassen / ergehen (ein Urteil) gemäß gerichtlich	<i>informace zde: výsledek, závěr vydat, vynést (rozsudek) podle soudní</i>	Geschädigte, der/die Strafbefehl, der Strafsache, die Verfahren, das	<i>poškozený/á trestní příkaz trestní věc řízení</i>
---	---	---	---

AUFGABEN 3

1) **Odpovězte na otázky.**

- Gegen wen erstattete Herr Mustermann die Strafanzeige?
- Was war Objekt des Streites?
- Wo ist es zu dem letzten Streit gekommen?
- Kam es zu einer Beschädigung?
- Wenn ja, zu welcher?
- Waren die Anzeigen Herrn Mustermanns sachlich?
- Was hat Herrn Mustermann zum Schreiben des zweiten Briefes bewogen?
- Wie war die endliche Entscheidung des Gerichts?
- Kann Herr Mustermann zufrieden sein?

2) **Z prvního dopisu vypište slovesa, jimiž je popsán útok souseda. Najděte k nim český ekvivalent.**

3) Vyhledejte v dopisech německý ekvivalent, event. zkratku pro následující výrazy.

odesílatel	
komu	
věc	
poškozený	
spisová značka	
v návaznosti na	
stížnost	

4) Rozuměli jste?

- gemäß § 406 d StPO = der Strafprozessordnung
- einen Strafbefehl erlassen
- Körperverletzung, Sachbeschädigung und Nötigung

5) Přečtěte si německé věty a jejich český překlad. Věnujte pozornost vyznačeným výrazům.

austragen, trug aus, ausgetragen (h.).....*vyřídit, vyřešit, urovnat*
erkennen, erkannte, erkannt (h.) *poznat*
erlassen erließ, erlassen (h.) *vydat*

Auch Beschwerden **werden** online **ausgetragen**... Také stížnosti se **vyřizují / řeší** online.
Dieser Konflikt **wurde ausgetragen**..... Tento konflikt **byl urovnáván**.
Der Zeuge **erkennt** den Täter.....Svěddek **poznává** pachatele.
Das Parlament **hat** ein neues Gesetz **erlassen**.....Parlament **vydal** nový zákon.

The following example from the textbook is further specialist vocabulary in use.

Užitečná slovní spojení

unter Strafe stellen	<i>Diese Tat muss unter Strafe gestellt werden.</i>
Sanktionen vorsehen	<i>Für wen wurden diese Sanktionen vorgesehen?</i>
eine Straftat (ein Verbrechen oder Vergehen) begehen	<i>Der Täter hat nicht nur dieses Vergehen begangen, sondern er hat auch ein weiteres Verbrechen verübt.</i>
Gesetz anwenden	<i>Das Gesetz wird von Polizisten, Staatsanwälten und Richtern angewandt.</i>
eine Maßnahme verhängen	<i>Das Gericht hat für den Verurteilten noch weitere Maßnahmen verhängt.</i>
Strafanzeige erstatten	<i>Das Opfer hat eine Strafanzeige direkt bei der Staatsanwaltschaft erstattet.</i>
vor Gericht auftreten	<i>Dieser Mann tritt vor Gericht als Zeuge.</i>
bei Gericht anklagen	<i>Man klagt ihn bei Gericht an.</i>
entscheiden über etwas	<i>Der Staatsanwalt entscheidet über die Einstellung des Verfahrens.</i>
zurücknehmen etwas	<i>Eine Anzeige kann man nicht zurücknehmen.</i>

3 Enclosure to the Textbook

The textbook (Nerandžičová & Poláčková, 2023, pp. 183–205) includes an enclosure reviewing grammar such as word order in German sentences, nouns, the declension of nouns with adjectives, weak declension, adjectives, different types of pronouns, adverbs and pronominal adverbs, numerals, prepositions, and the conjugation of verbs. This part is really useful for the learners and gives a good overview of German grammar by giving examples.

A perfectly mastered memory part of grammatical phenomena also contributes to elaborate, cultivated expression in a foreign language. The textbook's authors interestingly implement this requirement in the final grammar overview and by presenting specific irregular tense forms of strong verbs. Repeatedly, automatization of these grammatical phenomena is required in individual lessons. The student is reminded which phenomena to focus on in a specific exercise, where to check the solution, and, if he/she made a mistake, where in the textbook to find theoretical lessons to remember.

This new textbook differs in content and didactics from already published works. In recent years, foreign language projects have been primarily focused on professional language. To name at least some further publications „Fachwortschatz und Fachsätze („Specialist Vocabulary and Specialist Sentences“), „Einführung in die Fachsprache“ („Introduction into Specialist Language“), „Studijní list Recht, Strafrecht“ a „Sicherheit“ („Study Sheet Law, Criminal Law“ and „Security“), „Einführung in die Fachsprache“ („Introduction into Specialist language“) „Studijní listy I-IV/2“ („Study Sheets“) and „Grundtexte der Fachsprache“ (Poláčková et al., 2022) by the authors doc. PhDr. Věra Poláčková, CSc, PhDr. Olga Nerandžičová, PhDr. Mgr. Hana Romová, Ph.D., used these in the lessons and formed a basis for creating test samples of control and examination tests.

Conclusion

This new publication of the specialist textbook corresponds not only to the contemporary syllabi approved by the accreditation process but also gives an overview of all professional topics to be dealt with during University studies in this particular professionally oriented field of study. There is a follow-up of this textbook published as an electronic version at the end of 2023. Based on this textbook, further test items of the items bank of Specialist German for the Language department at the Police Academy of the Czech Republic in Prague.

References

- Nerandžičová, O., & Poláčková, V. (2023). Němčina (nejen) pro policisty, 2. vydání, Praha: Policejní akademie České republiky. ISBN 978-80-7251-555-4.
- Poláčková, V., Nerandžičová, O., & Romová, H. (2022). Grundtexte der Fachsprache. Praha: Policejní akademie České republiky. ISBN 978-80-7251-542-4.

UČEBNICE ODBORNÉ NĚMČINY PRO POLICEJNÍ ČINNOSTI

Tato recenze informuje o nové učebnici pro studenty německého jazyka s odborným zaměřením na policejní činnosti „Němčina (nejen) pro policisty“. Učebnice obsahuje témata z různých německy mluvících zemí na základě právních studií. Je určena nejen studentům Policejní akademie ČR v Praze, ale může být využívána i širší veřejností, protože je rozdělena do několika částí zahrnujících témata bezpečnosti, práva, trestního práva, managementu a veřejné správy, vysoké školy a komunikace. Součástí je česko-německá slovní zásoba a také německo-česká slovní zásoba a česko-německé fráze. Podrobná a velmi užitečná část na samém konci knihy je gramatika, která poskytuje přehled nezbytné gramatiky, potřebné k osvojení jazyka. I proto lze učebnici doporučit pro studenty všech úrovní jazyka.

FACHDEUTSCH LEHRBUCH FÜR POLIZEILICHE TÄTIGKEITEN

Diese Rezension informiert über das Lehrbuch „Němčina (nejen) pro policisty“ („Deutsch nicht nur für Polizeibeamte“) für Studierende der deutschen Sprache mit beruflichem Schwerpunkt Polizeitätigkeiten. Das Lehrbuch beinhaltet rechtswissenschaftliche Themen aus verschiedenen deutschsprachigen Ländern. Es ist nicht nur Studenten an der Polizeiakademie der Tschechischen Republik in Prag gewidmet, sie kann auch von einer breiten Öffentlichkeit genutzt werden, da es in verschiedene Teile der Bereiche Recht, Management und öffentliche Verwaltung sowie Universitäten und Kommunikation untergliedert ist. Es umfasst sowohl tschechisch-deutschen Wortschatz als auch deutsch-tschechischen Wortschatz und tschechisch-deutsche Phrasen, die für den Spracherwerb wichtig sind. Ein ausführlicher Abschnitt ganz am Ende des Buches ist die Grammatik, die einen Überblick der erforderlichen Grammatik gibt. Nicht nur deshalb kann das Lehrbuch Studierenden aller Sprachniveaus empfohlen werden.

PODRĘCZNIK SPECJALISTYCZNEGO JĘZYKA NIEMIECKIEGO DO DZIAŁAŃ POLICYJNYCH

Niniejsza recenzja zawiera informacje na temat podręcznika „Němčina (nejen) pro policisty“ („Niemiecki (nie tylko) dla policjantów“) dla studentów języka niemieckiego z zawodowym ukierunkowaniem na działania policyjne. Podręcznik zawiera tematy z różnych krajów niemieckojęzycznych wynikające z różnych badań prawnych. Jest przeznaczony nie tylko dla studentów Akademii Policyjnej Republiki Czeskiej w Pradze, ale może być również używany przez szersze grono użytkowników, ponieważ jest podzielony na kilka części obejmujących zagadnienia dotyczące bezpieczeństwa, prawa, prawa karnego, zarządzania i administracji publicznej, uniwersytetów i komunikacji. Zawiera czesko-niemieckie słownictwo, a także czesko-niemieckie zwroty. Szczegółową i bardzo przydatną częścią na samym końcu książki jest gramatyka, która zawiera przegląd niezbędnej gramatyki, koniecznej do przyswojenia języka. Także z tego powodu podręcznik można polecić uczniom na wszystkich poziomach znajomości języka.